

# NAL'IBALI

## Kuphela kwemnyaka sekusondzele!

Umnyaka wesikolwa sekusele kancane uphele futsi ngekushesha kutawuba ngulesikhatsi semnyaka lapho labanyenti betfu bakhona khona kucitsa sikhatsi lesinyenti nemndeni nebangani. Sikhatsi salelo khefu lekuphela kwemnyaka lebesisilindze ngalabovu. Ngulesikhatsi semnyaka lapho sonkhe sehlista umoya khona, siphumule futsi sicitse sikhatsi senta tintfo lesititsandzako kakhulu.



## The end of the year is near!

The school year is almost over and soon it will be that time of year when most of us are able to spend more time than usual with family and friends. It's time for that long-awaited end-of-year break. That time of year when we can all slow down a bit, relax and spend time doing more of the things we enjoy.

## Khutsata bantwana bakho kutsi bafundze

Siyetsemba kutsi lenye yetintfo lokujabulelako kuyenta, kufundza! Ngisho noma ungasitfoli sikhatsi sekufundza ekhatsi nemnyaka, emaholidi aDecember akupha litfuba lekucitsa sikhatsi ufundza incwadzi noma letimbili. Ngetulu kwaloko, njengoba ufundza, utawube ubabekela sibonelo lesihle bantwana bakho!

Bantwana bakho nabakubona uphumulile ufundza incwadzi, bayafundza kutsi kufundza yintfo loyentela kutijabulisa. Bayafundza kutsi kufundza yintfo letsite lengentiwa nawutiphumulele. Ngako nawenta njalo, uba sibonelo lesihle sekufundza kubantwana bakho futsi uyabasita kutsi nabo bakutsandze kufundza kuphila kwabo konkhe.



## Motivate your children to read

Hopefully, one of things you enjoy doing is reading! Even if you don't get much time to read during the rest of the year, the December holiday offers a great opportunity to spend time with a good book or two. What's more, as you read, you'll be providing a positive example for your children!

When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even trying to, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

Kunoma yini loyentako  
nakunoma yini lotawube uyenta  
ngesikhatsi semaholidi, khululeka  
futsi ube neliholidi leligcwele  
kucocwa kwetindzaba!



Whatever you do and wherever you will be this holiday season, relax and have a fabulous, story-filled holiday!

## Bungata ngetindzaba!

Ngalokuvamile kuphindze kube kunyenti kubungata ngalesikhatsi lesi semnyaka. Njengebantfu labadzala, kuba nesikhatsi lapho sicabanga ngendlela lebesibungata ngayo ngalesikhatsi sisebantwana. Loko kusho kutsi sinetindzaba lesingaticoca! Uke wacabanga kucocela bantwana bakho ngetindzaba takho tasebuntwaneni? Tindzaba tibasita bakhulise imicabanga yabo nebuciko bekwenta tintfo. Tibasita kutsi bakhulise lulwimi lwabo nekucabanga. Futsi kubacocela tindzaba takho tasebuntwaneni, kubasita kutsi bachumanise titukulwane temndeni wakho. Letindzaba tiniketa bantwana umcondvo wekutsi babuya kuphi nekutsi babobani.



## Celebrate with stories!

Often there are also a lot of celebrations around this time of the year. There are times when we as adults think back to how we experienced these celebrations as children. That means that we have stories to tell! Have you ever thought about sharing these stories about your childhood with your children? Stories help them to develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking. And sharing the stories of your childhood helps to connect the generations of your family. These stories give children a sense of where they come from and who they are.

Sitawuhlaba likhefu kudzimate kube nguFebruary 2025. Sijoyine ngaleso sikhatsi kuze ufole lokunyenti kwekufundza lokumangalisako kaNal'ibali!

Kwanyalo, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kuze ufole tindzaba netintfo letingakukhutsata kuze ufundze ngenjongo yekutijabulisa.

We will be taking a break until February 2025. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



IT STARTS WITH  
A STORY.

KUCALA  
NGENDZABA.





# Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Kufundzela tinswane nebantwana labasakhansa  
(labaneminyaka lesukela ku-0 kuya ku-3)

## Literacy Seeds!

Reading to babies and toddlers (aged 0-3 years)



Sanibonani batali nebanakekeli bebantwana, nicabanga kutsi luswane lwenu lutawukhona kukhuluma nangabe kute lowake walikhulumisa? Tinswane tiyafundza kukhuluma ngoba bantfu labadzala bayatikhulumisa. Kufundza indlela yekufundza nekubhala kufundwa ngetindlela letifanako, ngoba njengekulalela nekukhuluma, nako kuyincenye yekutfufukisa lulwimi. Kufundzela luswane lwakho kuliniketa litfuba lekutfufukisa lulwimi lolukhulunywako, futsi lucala indzima yalo yekufundza, liyafundza kutsi tincwadzi timayelana nani nekutsi yini lesingayenta ngato.



Dear parents and caregivers of young children, do you think your baby would learn to speak if no one ever spoke to him or her? Babies learn to talk because older people talk to them. Learning to read and write are learnt in similar ways, because like listening and speaking, they are also part of language development. Reading to your baby offers her other opportunities to develop oral language, and she also starts her reading adventure, learning what books are about and what we can do with them.



### Kusifanele yini sikhatsi sami?

### Is it worth my time?

Kuhlanganyela tincwadzi netinswane:

- \* kukusita kutsi wakhe budlelwane nato.
- \* kutfufukisa emakhono ato elulwimi.
- \* kuvuselela kutfufukiswa kwengcondvo yato.

Sharing books with babies:

- \* helps you bond with each other.
- \* develops their language skills.
- \* stimulates their cognitive development.

### Tincwadzi letinhle kakhulu teminyaka leyehlukene

**Kusuka etinyangeni letingaba sitfupha** luswane lwakho lungajabulela tincwadzi letiningoma nemilolotelo kuto.

**Etinyangeni letingaba yimfica** tinswane letinyenti tijabulela tincwadzi letinetintfombe nemabhathini lenta umsindvo nawuwachafata.

Utawucaphela kutsi luswane lucala kutimbandzakanya kakhudlwana naloko lokwentekako encwadzini. Sibonelo, lungakhomba tintfo ekhasini noma lwetame kuvula likhasi.

**Emkhatsini wemnyaka munye neminyaka lemitsatfu** tinswane nebantwana labasakhansa likhono labo lekucondza nekusebentisa lulwimi likhula kakhulu. Babonakala bajabulela tonkhe tincwadzi kusukela encwadzini yabo yekucala lenetintfombe kuhlanganise naleyo lenetindzaba. Chubeka nekubekela eceleni sikhatsi lesikhetsikile lilanga ngalinye kuze ufundze nemntwana wakho, ukhetse tincwadzi letehlukahlukene.



### Best books at different ages

**From about six months** your baby may enjoy books that have songs and rhymes in them.

**By about nine months** many babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that make sounds when you



press them. You'll probably notice that your baby begins to engage more with what is going on in the book. For example, she might point to things on the page or try to turn a page.

**Between one and**

**three years** babies' and toddlers' ability to understand and use language increases dramatically.

They seem to enjoy all the books from their first picture books as well as ones that have stories.

Continue to set aside a special time each day to read with your child, choosing a wider variety of books.





## Emacebiso langu-10 ekufundza neluswane lwakho

- \* Kukahle kukhetha tincwadzi tetinswane letinetitfombe letilula nemehluko lomkhulu (njengalokumnyama nalokumhlophe) noma titfombe tebuso betiswane.
- \* Fundza incwadzi lefanako tikhatsi letinyenti. Kuphindzaphindza nekwenza intfo yinye kwenta tinswane titive tivikelekile!
- \* Ungase futsi usho tintfo letehlukene letibhaliwe kulelikhasi kuphela nje nangabe wena neluswane lwakho nijjabulela lencwandzi.
- \* Kulula kugona luswane lwakho umhlane walo weyame kuwe bese ubamba incwadzi embikwalo.
- \* Ungakhohlwa kulunaka luswane lwakho njengoba ulifundzela. Kulicabuza nekulibamba nanihlanganyela incwadzi kusita ekwakheni budlelwane lobuhle nekufundza netincwadzi.
- \* Lufundzele emagama futsi ukhulume ngaloko lokusetitfombeni. Shano lokunye lokukuletitfombe nemibala.
- \* Yenta imisindvo leminyenti lejabulisako – sibonelo, ‘moo’ nawubuka sitfombe senkhomo. Tinswane tiyakutsandza kuva imisindvo leyehlukene!
- \* Ngekushesha luswane lwakho naselukwati kuhlala, ungaba netincwadzi letingasetjentiswa luswane lwakho. Tincwadzi letakhiwe ngekhadibhokisi lecinile naletakhiwe ngendwangu tingahlafunwa, tidvonswe, futsi tishaywe kodwa tingadzabuki!
- \* Khetha tindzaba letinebantwana kuto kanye naleto letimayelana nemndeni nangalokwentekako ekuphileni kwamalanga onkhe. Phindze futsi usebentise tincwadzi letite emagama. Khuluma ngetitfombe nemntwana wakho futsi wakhe yakho indzaba.
- \* Njengoba ufundza incwadzi, yenta umntwana wakho anake lokutsite futsi umbute imibuto lelula njengaletsi ‘Ngubani lona?’, ‘Ukuphi?’ nalotsi ‘Yini lena?’



## 10 tips for reading with your baby

- \* It's good to choose books for very young babies that have simple pictures with strong contrasts (like black and white) or photographs of babies' faces.
- \* Read the same book over and over again. Repetition and routine make young babies feel secure!
- \* You can also say different things than what is written on the page as long as you and your baby are enjoying yourselves with the book.
- \* It's easiest to put your baby on your lap with her back against you and to hold the book in front of her.
- \* Don't forget to give your baby some attention while you read. A kiss and a cuddle during book-sharing time helps to build a positive association with reading and books.
- \* Read the words to her but also talk about what is in the pictures. Name some of the objects and colours.
- \* Make lots of interesting sounds too – for example, ‘moo’ when you look at a picture of a cow. Babies love to hear different sounds!
- \* As soon as your baby can sit, you may introduce books that can be used by your baby on her own. Board and fabric books can be chewed, pulled, patted and bashed without breaking!
- \* Choose some stories that have other children in them as well as ones that are about family and everyday experiences. Use wordless books too. Talk about the pictures with your child and make up your own story.
- \* As you read a book, draw your child's attention to something and ask simple questions like ‘Who is that?’, ‘Where is he?’ and ‘What is that?’



## Indlela longasebentisa ngayo tindzaba tetfu ngetindlela letinyenti

1. **Tjela umntwana wakho lenzaba.** Fundza futsi uphakhize kucoca lenzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemimba kuze wente lenzaba iphile.
2. **Fundzela umntwana wakho lenzaba.** Khuluma ngetitfombe. Mbute, ‘Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?’ noma ‘Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?’
3. **Fundza lenzaba ukanye nemntwana wakho.** Shintjanani nifundze lenzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasite kuphela nabacela lusito.
4. **Lalela umntwana wakho njengoba afundza.** Mlalele ngaphandle kwekumphantamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuwakalako.
5. **Yenta imisebenti yencenye letsi-Yenta indzaba ibe nemlandla!** Kwenta loku kufanele kube mrandzi kuwe nakumntwana wakho.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, ‘What do you think happens next?’ or ‘Why do you think the character said or did that?’
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.





# ISiyafunda Community Learning Hub Programme icalisile kuMasipala waseMsunduzi



# The Siyafunda Community Learning Hub Programme kicks off in Msunduzi Local Municipality



Kusukela nga-January 2024, iNal'ibali beyihola luhlelo lweminyaka lembili lwe-ECD lwekutfukisa lolubitwa ngekutsi yiSiyafunda Community Learning Hub Programme lolutawuphela nga-January 2026. Ikanye ne-MacMillan Education, Mikhulu Trust, i-Sunshine Association, i-Library Services kanye nalabangamele Masipala waseMsunduzi, loluhlelo lwetfulwe etindzaweni letingu-5 takuMasipala waseMsunduzi. Letindzawo nguleti:

1. Edendale
2. Tindzawo LetiseNyakatfo Naletisemkhatsini
3. Imbali
4. Vulindlela South
5. Vulindlela North



Labazuzako nalabhanganyelako balalela ngekucophelela eVulindlela North Stakeholder Engagement Event.

Beneficiaries and stakeholders listen attentively at the Vulindlela North Stakeholder Engagement Event.

Since January 2024, Nal'ibali has been leading a two-year ECD development programme called the Siyafunda Community Learning Hub Programme, ending in January 2026. Together with MacMillan Education, Mikhulu Trust, the

Sunshine Association, the Library Services and management of the Msunduzi Local Municipality, this programme has been delivered within five areas of the Msunduzi Local Municipality. These areas are:

1. Edendale
2. Northern & Central Areas
3. Imbali
4. Vulindlela South
5. Vulindlela North



Tisebenti takaNal'ibali betihola bantfwana ngengoma emcimbini wekusakatwa kwetincwadzi ngeLilanga laMandela eNyakazani Creche kwaDeda naseBantu Day Care kwaMagwenyane eVulindlela North.

Nal'ibali staff lead the children in a spirited song at the book distribution event on Mandela Day at Nyakazani Creche kwaDeda and Bantu Day Care kwaMagwenyane in Vulindlela North.

LamaSiyafunda Community Learning Hubs asekelwa ngekwetimali yi-USAID



The Siyafunda Community Learning Hub Programme is funded by USAID

Ngaloluhlelo sisebentisana netisebenti te-ECD letingu-350 nebatili nebanakekeli bebantfwana labangu-800. Loluhlelo luhlose:

- ☉ kusekela nekucinisa kufundza nekubhala kwebantfwana kusukela basebancane kubantfwana labaneminyaka lesemkhatsini wa-0 kuya kulengu-6 labangakhoni kungena etindzaweni tema-ECD letisemtsetfweni futsi batfole lusito kuto.
- ☉ kusita kukhulisa nekutfukisa kufundza nekubhala usemncane nekufundza lulwimi emisebentini lesekelwe ekudlaleni.
- ☉ kusita ekutfukise kunyakatisa emamasela ebantfwana kuze balungiselelwe kuya esikolweni.
- ☉ kucinisekisa kutsi loluhlelo lwenganyelwe ngummango endzaweni ngayinye.
- ☉ kuniketa labhanganyelako tincwadzi, tengeto takaNal'ibali letingetilwimi letimbili nemitfombo netintfo tekudlala kuze kusekelwe kufundza kwebantfwana.

Kuceceshwa kwebatali nalabasebenta kuma-ECD kucala etikhungweni futsi kunenjabulo lenkhulu njengoba babona loluhlelo lubazuzisa ngemakhono ekutfukisa kufundza kwebantfwana babo basebancane.

## Kubungatwa kweLilanga laMandela

INal'ibali nayo ifake sandla ekubungatweni kweLilanga laMandela ngekunikela ngetincwadzi letingu-67 Etikhungweni letimbili te-ECD eVulindlela North.

Through the programme, we are working with 350 ECD practitioners and 800 parents and caregivers. The programme aims to:

- ☉ support and strengthen early childhood literacy for children between 0-6 years who have limited access to formal ECD facilities and services.
- ☉ help to increase and improve early literacy and language learning through play-based activities.
- ☉ help to develop children's gross motor skills to prepare them for school.
- ☉ to ensure that the programme is owned by the community structures within each area.
- ☉ supply participants with books, Nal'ibali bilingual supplements and play kit resources to support children's learning.

The training of parents and ECD practitioners has started in the hubs, and there is a lot of excitement as they see the programme benefitting them with skills to improve their children's early learning.

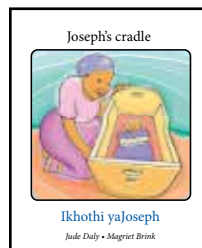
## Mandela Day celebrations

Nal'ibali also contributed to Mandela Day celebrations by donating 67 books to two local ECD Centres in Vulindlela North.

## Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letiginwako letisi kiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le- **5** kuya kule- **12** alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le- **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Joseph's cradle

Ikhothi yaJoseph

Jude Daly • Magriet Brink



Hen's tea party

Lidzili letitiya laSikhukhukati

Letlhogano / Riba • Mame Kongo

## Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.





Then Donkey walked in. Sheep walked in too. Pig followed Sheep.  
Hen felt very worried when she saw all the animals.  
Imvu nayo yangena. INgulube yalandzela Imvu. Tonkhe tilwane tangena endlini! gesiSikhukhukati.  
Sikhukhukati sakhatatsateka kakhulu nasibona leti letinye tilwane.

Cow knocked on Hen's front door. "Hello, Hen," said Cow.  
"Come in, Cow," said Hen. "Here's your cup of tea."  
Cow walked into the house.  
INkhomo yanconcatsa emnyango weSikhukhukati longembili. "Sawubona, Sikhukhukati," kubingelela iNkhomo. "Ngena Nkhomo," kusho Sikhukhukati. "Nali litiya lakho." INkhomo yangena endlini. IMbongolo nayo yangena.

Hen makes the best tea on the farm. When Hen invites Cow over for a cup of tea, she ends up with many more guests than expected!  
This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Sikhukhukati senta litiya lelimnandzi kakhulu lapha epulazini. Nangabe Sikhukhukati simema iNkhomo kutsi itowunatsa litiya, sigcina sesinetivakashi letinyenti lesingakatilindzeli!  
Lenzaba yakhiwa ngalokukhetsekile kute iNal'ibali ivuse likhono lebanfwana ngekucoca indzaba nekufundza ngenjongo yekutijabulisa.

**Get story active!**

- ★ Draw a picture of a tea party with your friends. Look at old magazines or newspapers and cut out pictures of the food and drinks at your party. Paste the pictures on your drawing.
- ★ Play a memory game. Find pictures of all the animals in the story. Read the story again. Then, without looking at the story, arrange the animals in the order that they appear in the story.
- ★ Use clay or play dough to make models of the animals in the story. Retell the story using the models to act out their parts.

**Yenta indzaba ibe nemdlandla!**

- ★ Dwweba sifombe siphathi yelitya unebangani bakho. Buka bomagazini labadzala noma emaphephandzaba futsi usike ukhiphe tiifombe tekudla nekwekunatsa ephathini yakho. Namatsisela letiifombe kulomdwebo wakho.
- ★ Dlala umdlalo wenkhumbulo. Tfolo tiifombe tato tonkhe letilwane kulenzaba. Fundza lenzaba futsi. Ngemuva kwaloko, ngaphandle kwekubuka lenzaba, hlela letilwane ngendlela letivela ngayo kulenzaba.
- ★ Sebensa lubumba noma inhlama yekudlala kuze wakhe letilwane letilulenzaba. Phindze ucoce lenzaba usebensa letilwane lotentile kuze ulingise tincenye tato.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

**Hen's tea party**

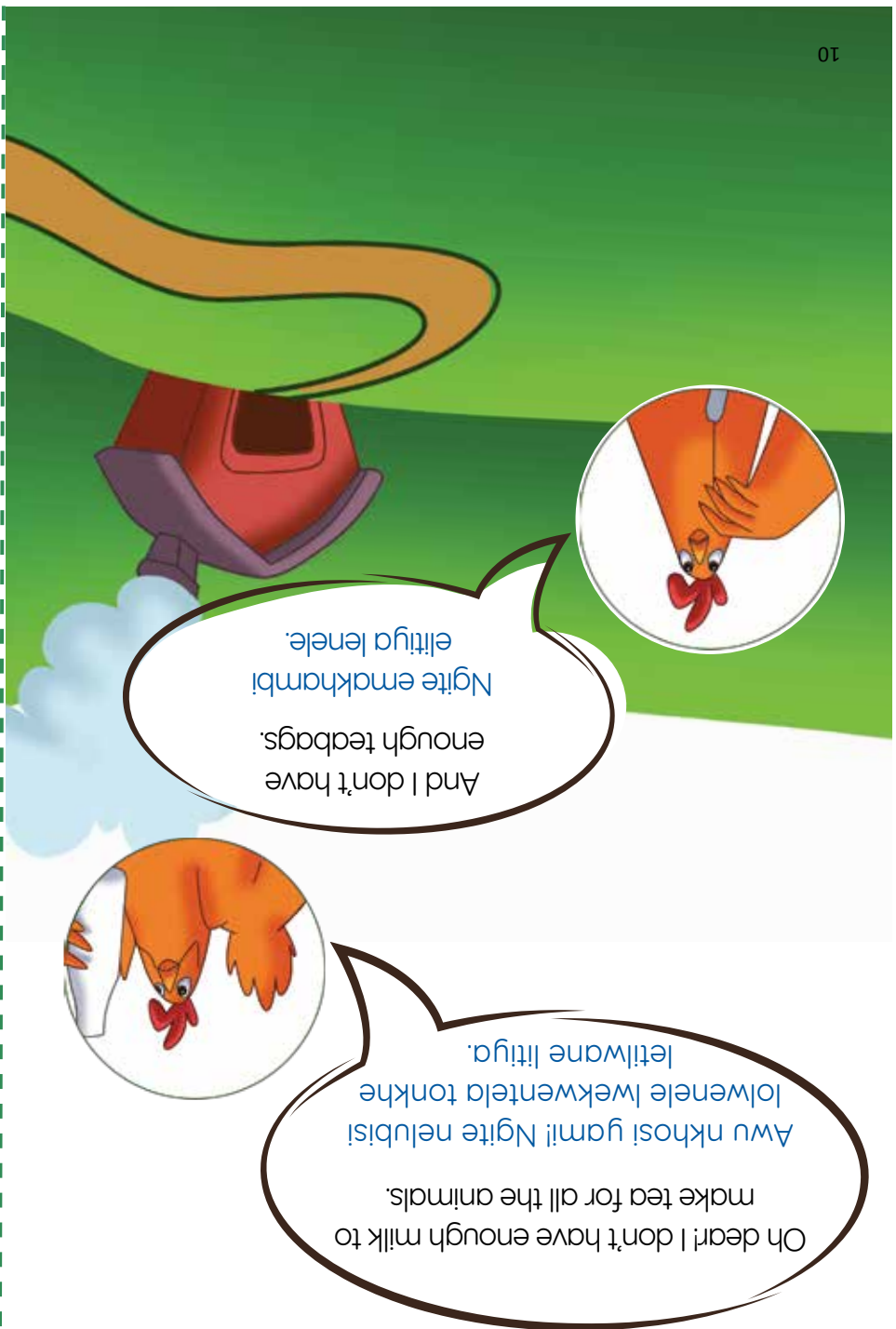


**Lidzili leliya laSikhukhukati**

*Letlhogonolo I Riba • Manu Kongolo*

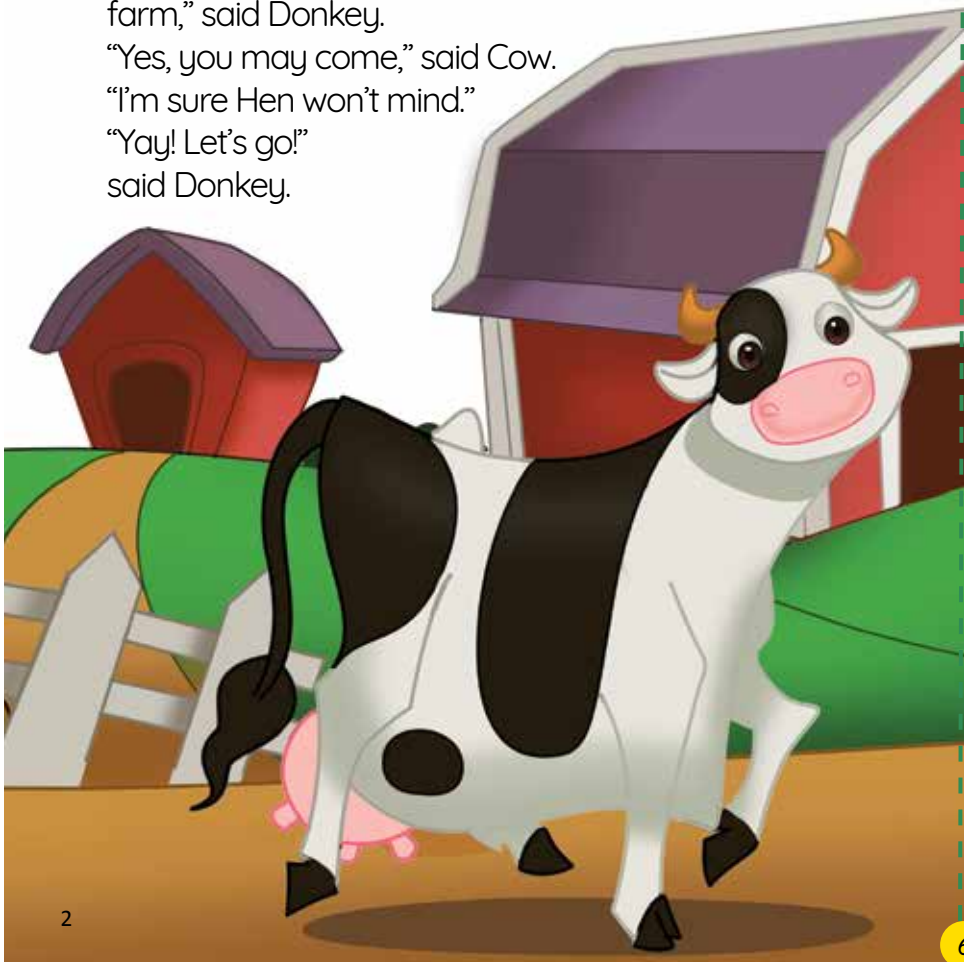
**Ideas to talk about:** Have you ever been to a tea party? Who hosted the party? What do you think should be eaten at a tea party?  
**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Uke waya yini ephathini yelitya? Ngubani lobekente lephathi? Ucabanga kutsi yini lokufanele idliwe ephathini yelitya?

On the way to Hen's house, they met Pig.  
 "Hello, Cow. Hello, Donkey. Hello, Sheep.  
 Where are you going?" asked Pig.  
 "We are going to Hen for a cup of tea,"  
 said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on  
 this farm," said Pig.  
 "Yes, you may come," said Cow. "I'm sure  
 Hen won't mind."  
 "Yay! Let's go!" said Donkey, Sheep and Pig.  
 Endleleni leya kasikhukhukati, bahlangana  
 neNgulube.  
 "Sawubona, Nkhomo. Sawubona, Mbongolo.  
 Sawubona, Mvu. Nlilbangise kuphi?" kubuta iNgulube.  
 "Siyonatsa litya kasikhukhukati," kusho iNkhomo.  
 "Ngicela kuhamba nani? Phela Sikhukhukati senta  
 litya lelilandzi kakhulu lapha epulazini," kusho  
 iNgulube.  
 "Yebo wota sihamba," kusho iNkhomo.  
 "Nginesicinsiko sekutsi Sikhukhukati angeke sibe  
 nenkinga."  
 "Hhey! Asihambeni!" kusho iMbongolo, iMvu  
 neNgulube.



Oh dear! I don't have enough milk to  
 make tea for all the animals.  
 Awu nkho! gami! Ngite nelubisi  
 lolwenele lwekwentela tonkhe  
 letlhwane litya.  
 And I don't have  
 enough teabags.  
 Ngite emakhambi  
 elitya lenele.

Hen lived on a big farm where all the animals  
 were friends.  
 She made the best tea on the farm.  
 One day, Hen invited Cow to her house for a cup  
 of tea.  
 On the way to Hen's house, Cow met Donkey.  
 "Hello, Cow. Where are you going?" asked Donkey.  
 "I am going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this  
 farm," said Donkey.  
 "Yes, you may come," said Cow.  
 "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yay! Let's go!"  
 said Donkey.





Ngesikhatsi lekhothi sejinemagama lakikhulu kuyo futsi Joseph sekakhulile, sibabule semlilo lebesihambisana nemoya lomkhulu schlasela lomango. Emdvodza etama kuwubhula lomlilo njengoba besifazane batsatsa bonkhe bantwana nebantfu labadzala babajisa endzaweni lephephile. Kodwa nabefika kuJoseph, besekwephute kakhulu nabamfola. Kufa kwakhe kwatsintsa bonkhe bantfu.



When the cradle had a hundred names on it and Joseph was an old man, a wild fire that was driven by terrific winds threatened the village. The men bottled the flames while the women got all the children and the elderly to safety. All but Joseph. It was too late by the time they reached him. His death touched everyone.

When the old yellowwood tree is blown down, Joseph carves a beautiful cradle from it for his new baby daughter, Sisi. The cradle passes from baby to baby in their village, and each baby's name is carved on its sides. Then a fire sweeps through the village and kills Joseph. Years later, when Sisi is expecting her first grandchild, she looks for the cradle, but can't find it. She fears that it has also been destroyed ... but she's in for a wonderful surprise.

Ngesikhatsi lesihlahla lesidzala lesimtfubi siwa phansi, Joseph wakha ikhothi lenhle ngaso akhela luswane wakhe lolusha loluyindvodzakati, Sisi. Lekhothi yayendluliselwa eluswaneni ngalunye kulommango, futsi ligama leliswane ngalunye belibhalwa eluhlangotsini lwayo. Ngemuva kwaloko umlilo washisa lomango, futsi wabulala Joseph. Ngemuva kweminyaka ngesikhatsi Sisi alindzelele kubelekwa kwemtukulu wakhe wekucala, wafuna lekhothi, kodwa akayifolanga. Bekesaba kutsi kungenteka nayo ishiswe ngumlilo ... kodwa bekangati kutsi utawubona simangaliso.

### Get story active!

- ★ Look at the illustrations more closely:
  - ☆ Pages 6 and 7: Can you see Sisi? What is she doing? Can you see where her mother and father are? What are they doing?
  - ☆ Pages 8 and 9: What can you see in this picture?
  - ☆ Pages 12 and 13: Do you think the people in the village are happy to have the cradle back? How can you tell? Can you see all the names on the cradle?
- ★ Use paper and sticky tape to make a cradle and a baby to put inside it. Use the cradle and baby to tell your own story.

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Buka lemidwebo dvutane kakhulu:
  - ☆ Emakhasi 6 na-7: Uyabona yini Sisi? Wentani? Uyabona yini make nababe wakhe kutsi bakuphi? Bentani?
  - ☆ Emakhasi 8 na-9: Yini loyibonako kulesifombe lesi?
  - ☆ Emakhasi 12 na-13: Ucabanga kutsi labantfu kulommango bayajabula ngekuba nalekhothi? Babonakala ngani? Uyawabona yini onkhe lamagama kulekhothi?
- ★ Sebentisa liphepha nekwekunamatsisela kuze wakhe ikhothi neluswane lolalifaka ekhatsi kuyo. Sebentisa lekhothi naloluswane kuze ucoce indzaba yakho.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## Joseph's cradle



## Ikhothi yaJoseph

Jude Daly • Magriet Brink

**Ideas to talk about:** What do you think happens in this story? Do the people you know who have babies use a cradle for the baby to sleep in? Where else do people place their babies when the babies sleep?

**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Ucabanga kutsi yini leyentekako kulenzaba? Bantfu lobatiko labanetinswane basebentisa ikhothi yini kuze balalise luswane lwabo? Nguyiphi lenye indzawo bantfu lababeka kuyo tinswane tabo natilala?

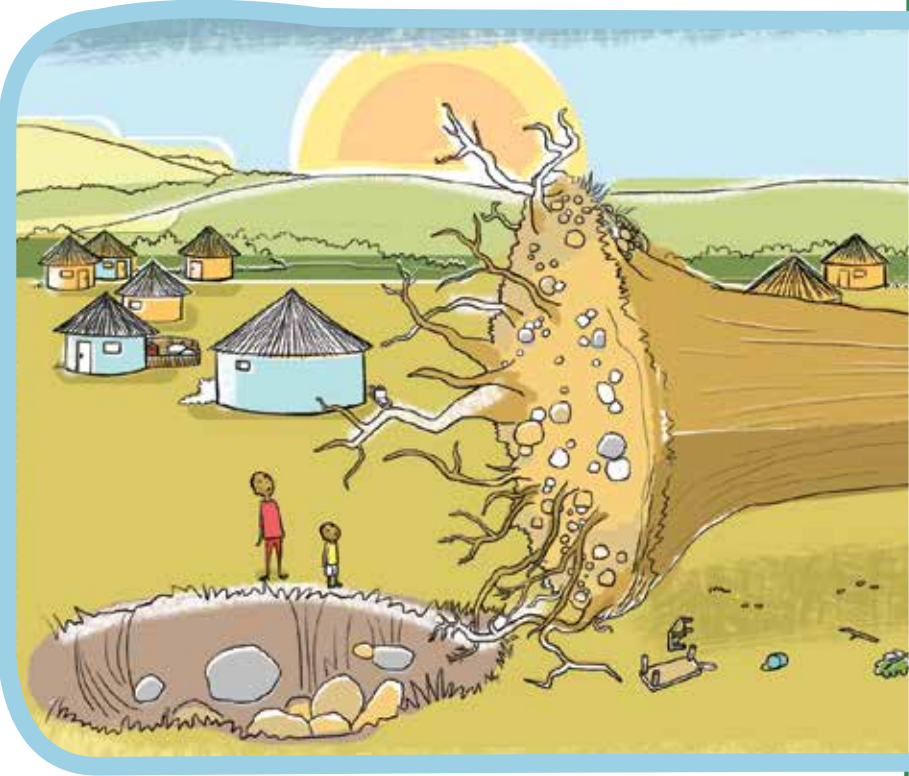


Luswane ngalunye kulommango lwaliala ekhothini! yJoseph. Ngako ngekucophela lokukhulu, abebhala ligama leluswane ngalunye eluhlangotsini lwalekhothi!



Njengabo bonke bantfu bakulommango, Sisi wacitsa silhatsi sakhe akha kabusha, alungisa futsi ahianta ngemuva kwalomlilo. Ngako kwaba ngemuva kwesikhatsi lapho accabanga khona ngekhothi! yabdbe wakhe. Beyikuphi? Kukhona bekayisebentsa? Kodwa akekho kulommango lebeyikuye. Ngalokudzubukisa, kungenteka nayo beyishe yangcongca kulomlilo. Nyalo umtukulu wasisi, lobekatawubekwa ngesikhatsi lesilandzelako injeti najigcwele phama, bekangeke olale kulekhothi!

Like the rest of the village, Sisi spent her time rebuilding, fixing and cleaning up after the fire. So it was a while before she thought of her father's cradle. Where was it? Was it being used? But no one in the village had it. Sadly, it too must have been lost to the fire. Now Sisi's grandchild, due by the next full moon, would never sleep in it.



Shortly before Sisi was born, a terrific wind brought down the old yellowwood tree that had, it seemed, stood in the village forever. The loss was felt by everyone. Never again would children swing from its branches and never again would people find shelter from the hot sun in its dappled shade.





But, in a neighbouring village, Themba's baby son was growing fast. Already he had outgrown the very cradle that Themba had once slept in. So, for the last time, he rocked his son to sleep in it. It had been kind of Joseph to let him take the cradle out of the village. Now it was time to take it back.



That night Sisi stood and watched as an almost full moon rose high in the sky. Soon a newborn baby, Joseph's first great-grandchild, would be rocked to an African lullaby in a beautiful yellowwood cradle. "Thula thula, Thula baba, Thula sana."

Ngalobo busuku Sisi wema wabukela njengoba inyeti lecishe igcwale ikhuphuka esibhakabhakeni. Ngekushesha luswane lolusha, situkulwane saJoseph, sitawuhlatjelelwa ingoma yemlolotelo yase-Afrika kukhothi lenhle leyakhiwe ngelukhuni lelimtfubi. "Thula thula, Thula baba, Thula sana."

All too soon, Sisi outgrew the cradle, and it was passed to a neighbour for his newborn baby. A tradition had begun. Each newborn baby in the village slept in Joseph's cradle. Then, with great care, he would add their name to the growing list carved on its sides.



Ngaphambi nje kwekutsi Sisi atalwe, umoya lomkhulu wawisa sihlahla lesimtfubi lesidzala, lobekubonakala shengatsi sitawuma phakadze kulommango. Wonkhe umuntu watsintseka ngalokuwa kwalesihlahla. Bantwana bebasangeke badlale emagaleni aso futsi bantfu bebasangeke batfole umtfunti lomnandzi waso nakushisa lilanga.



Futsi ngesikhatsi Sisi otalwa, kwakukulekhoti lapho bekhlatjela khona ingoma yemlotelo yase-Afrika, "Thula thula, Thula baba, Thula sanda."



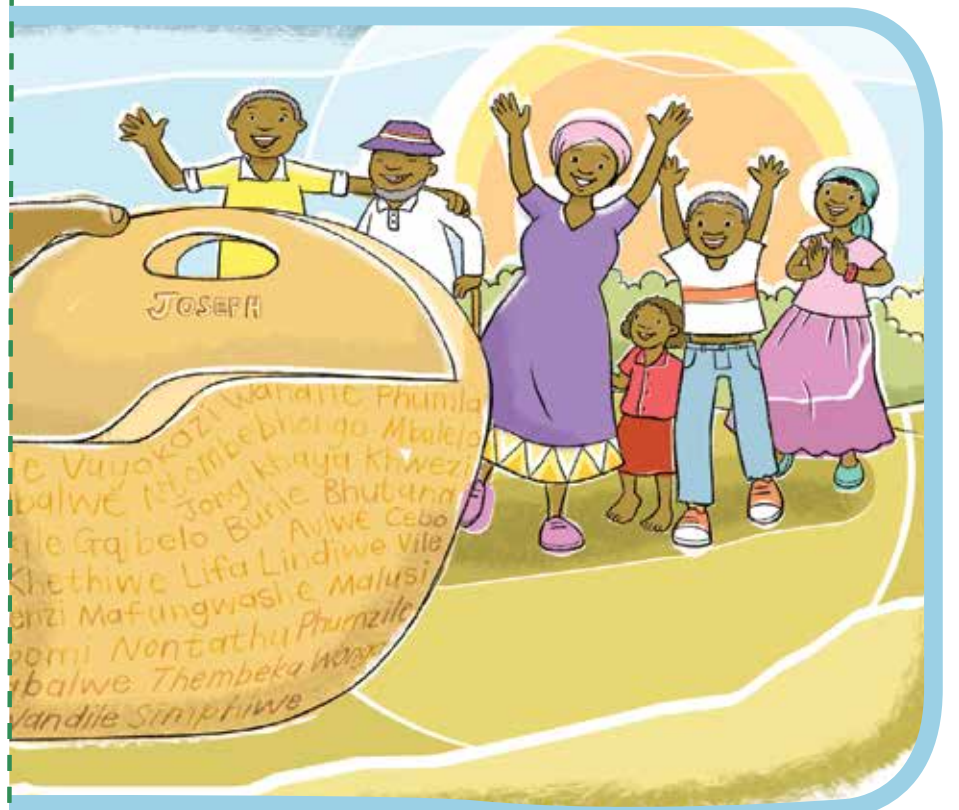
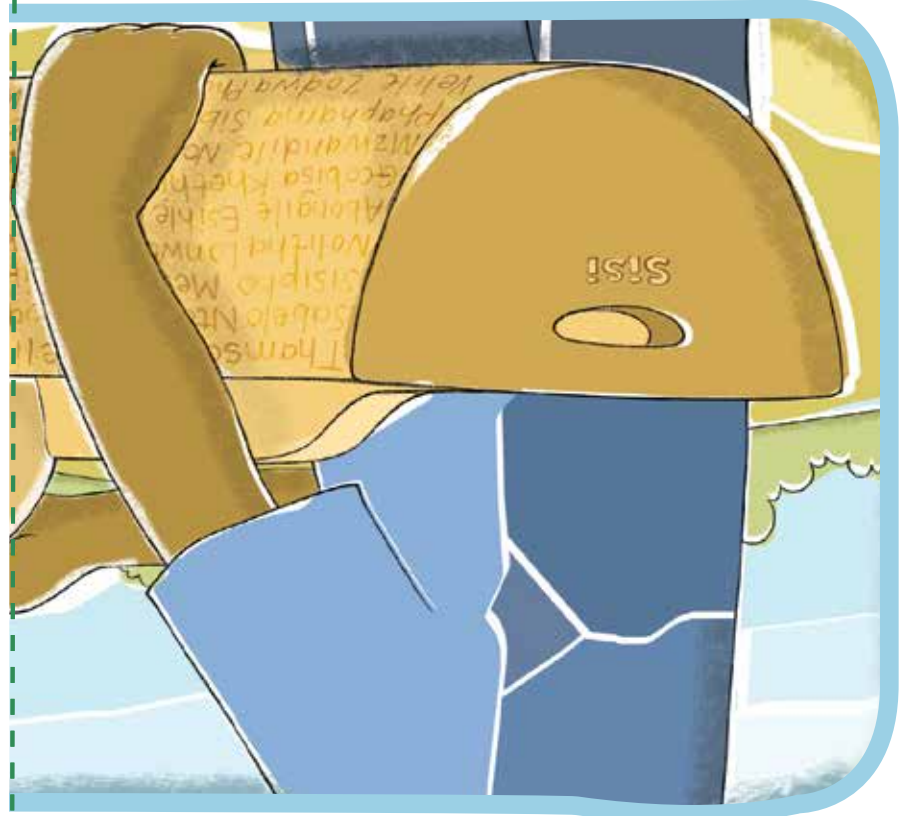
And when Sisi was born, it was in this cradle that she was rocked to an African lullaby, "Thula thula, Thula baba, Thula sanda."



But Sisi's father, Joseph, was determined that the old tree should not be forgotten and so he set about carving a cradle from its beautiful wood.

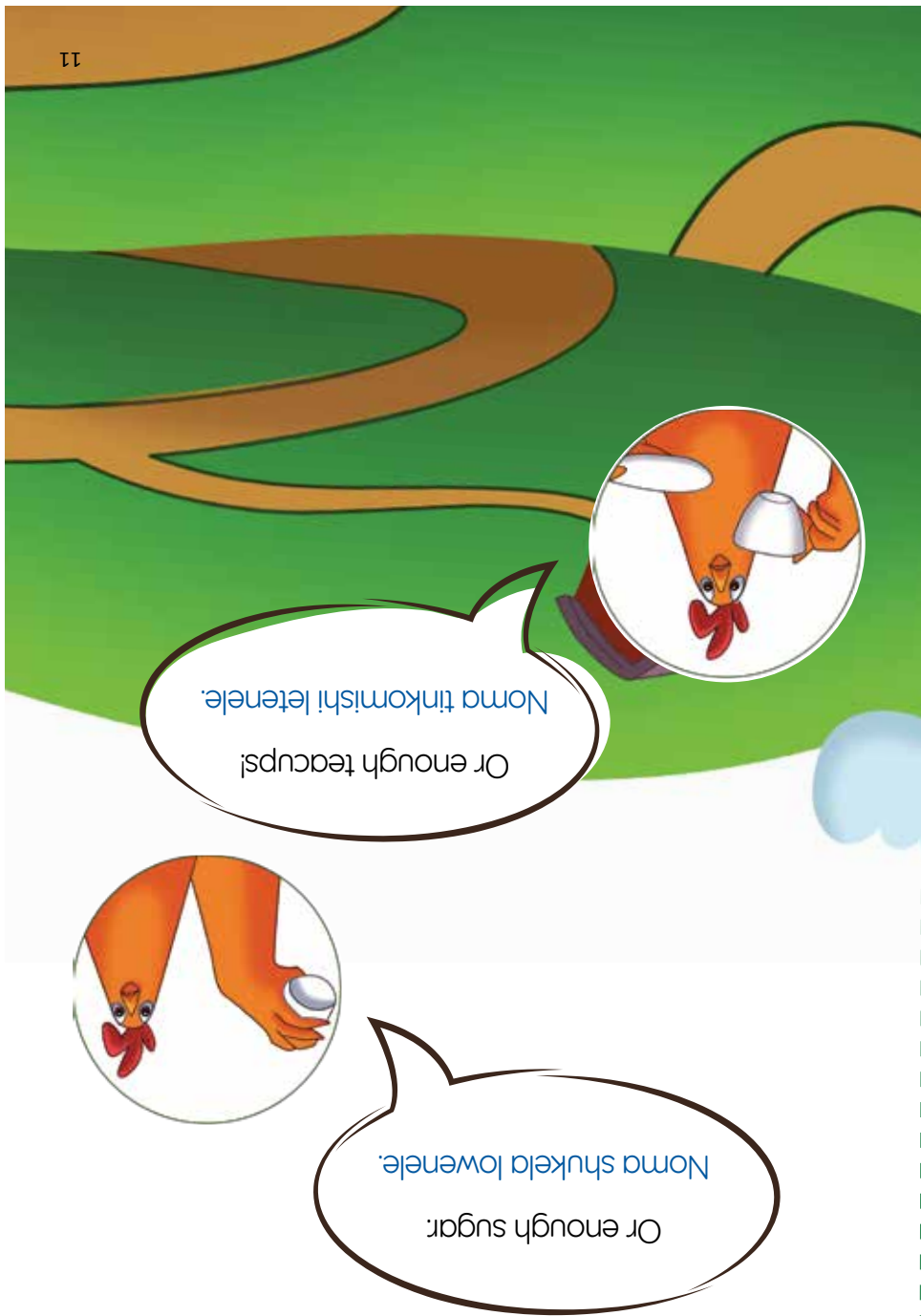
Kodwa babe waSisi, Joseph, bekatimisele kutsi lesihlahla lesidzala singakhohlwa ngako wacala kwakha ikhoti ngelukhuni lwaso loluhle.

The next day, to the sounds of ululating and the stamping of feet, Themba returned the cradle to the village, and to Sisi. On its sides, there were now a hundred and one babies' names, and on the headboard, carved with great care, just one name ... Joseph.



Ngelilanga lelilandzelako, ngemsindvo wekulilitela nekushaya tinyawo phansi, Themba wabuyisela lekhoti emmangweni, nakuSisi. Eluhlangotsini lwayo, nyalo besekubhalwe emagama langu-101 etinswane futsi enhloko yayo, ngekucopehela bekubhalwe ligama linye ... Joseph.





Then they also brought teaspoons and plates ... and biscuits and cake to put on the plates. "Oh dear! Now there's too much of everything!" said Hen. "Let's have a tea party!" said Cow. So Hen made tea for all the animals and they had the best tea party!

Leti letinye tilwane tagijima taya emakhaya tayolandza tipunu telitiya nemapuleti ... nemcatsane nemakhekhe kute afakwe kulamapuleti. "Awu nkhosi yami! Nyalo konkhe sekunyenti!" kusho Sikhukhukati. "Asibeni nelidzili lelitiya!" kusho iNkhomo. Ngako-ke Sikhukhukati sentela tonkhe tilwane litiya futsi talijabulela lelidzili lelitiya lelimnandzi kakhulu.

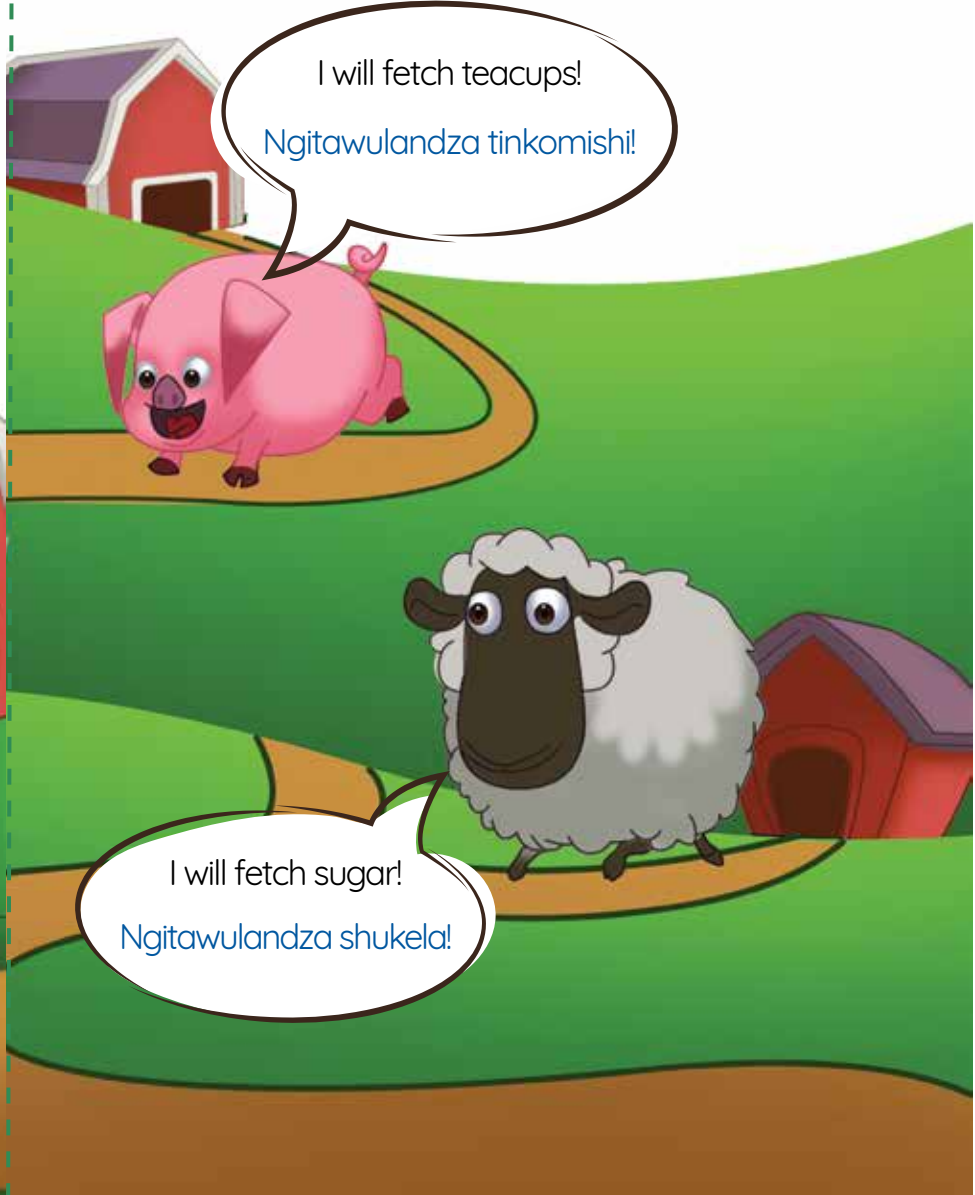
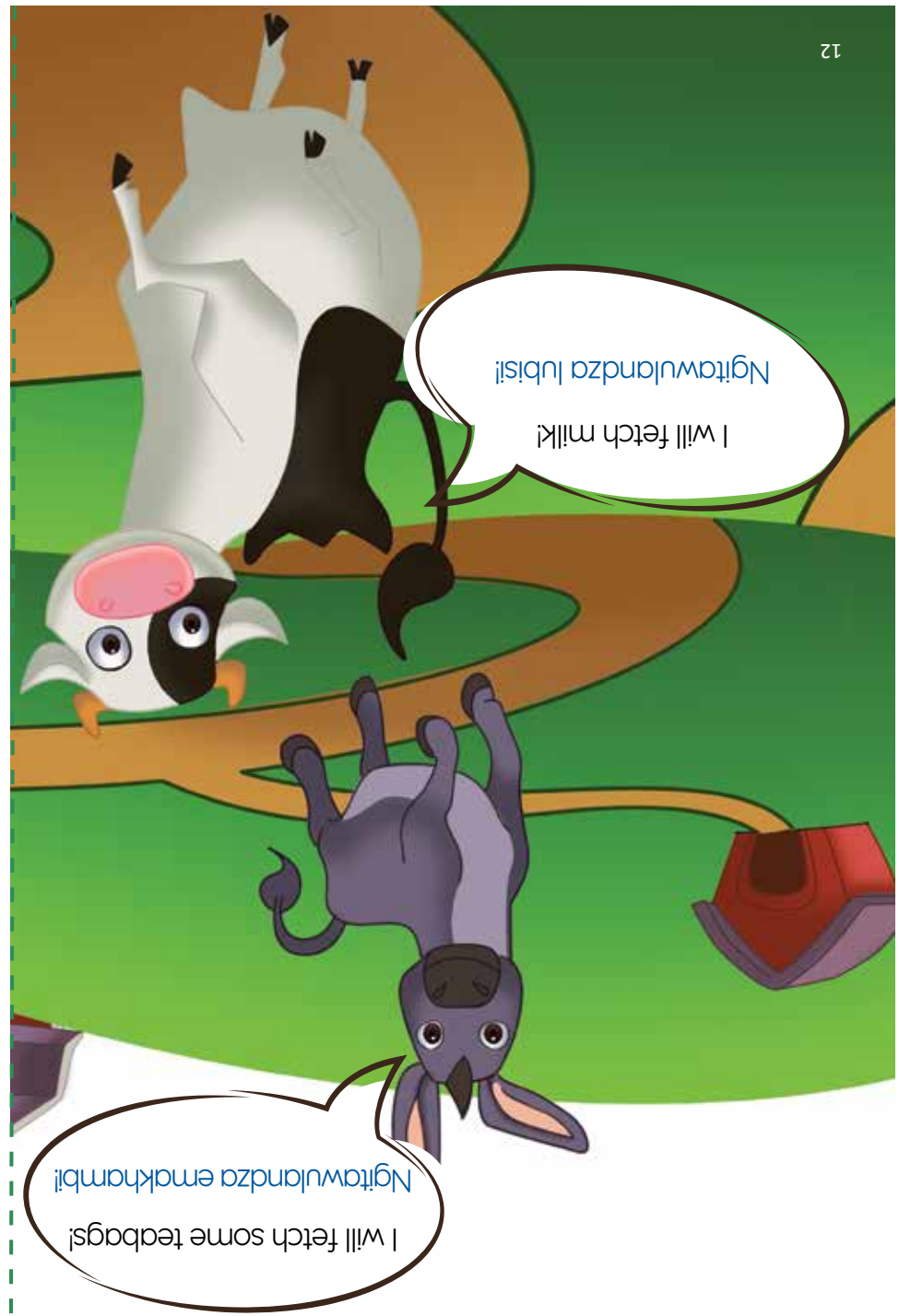


Sikhukhukati besihlala epulazini lelikhulu lapho khona tonkhe tilwane tibangani. Besenta litiya lelimnandzi kakhulu lapha epulazini. Ngalelinye lilanga Sikhukhukati samemeta iNkhomo kutsi ite endlini yaso batowunatsa litiya. Yatsi nayisendleleni leya eSikhukhukatini, iNkhomo yahlangana neMbongolo. "Sawubona, Nkhomo. Ulibangise kuphi?" kubuta iMbongolo. "Ngisayonatsa litiya kaSikhukhukati," kusho iNkhomo. "Ngicela kuhamba nawe? Phela Sikhukhukati senta litiya lelimnandzi kakhulu lapha epulazini," kusho iMbongolo. "Yebo, ungeta sihambe," kusho iNkhomo. "Nginesiciniseko sekutsi Sikhukhukati angeke sibe nenkinga." "Hhey! Asihambe!" kusho iMbongolo.





On the way to Hen's house, they met Sheep.  
 "Hello, Cow. Hello, Donkey. Where are you going?" asked Sheep.  
 "We are going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this farm," said Sheep.  
 "Yes, you may come," said Cow. "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yay! Let's go!" said Donkey and Sheep.  
 Endleleni leyga kasikhukhukati, bahlangana neMvu. "Sawubona, Nkhomo. Sawubona, Mbongolo. Nlilbangise kuphi?" kubuta imvu. "Siyonatsa litiya kasikhukhukati," kusho iNkhomo. "Ngicela kuhamba nani? Phela Sikhukhukati senta litiya lelimumandzi kakhulu lapha eputazini," kusho imvu. "Yebo wota sihamba," kusho iNkhomo. "Nginesiciniseko sekutsi Sikhukhukati angeke sibe nenkinga."  
 "Hheji! Asihambeni!" kusho iMbongolo neMvu.





# Emalungelo langu-12 emntfwana

## 12 rights of the child



I Ngingizimu Afrika  
ibungata Lilanga  
Lemhlaba Lebantfwana  
ngeMgcibelo wekucala  
kuNovember

South Africa celebrates  
National Children's Day  
on the first Saturday  
in November.

Bonkhe bantfwana banamalungelo, kungakhatsaliseki kutsi baboni, kutsi batali babo noma imindeneni yabo ibobani noma loko labakukholelwako noma labakwentako. Kute umntfwana lokufanele aphafwwe kabi nganoma ngusiphi sizatfu.

All children have these rights, no matter who they are, who their parents or families are and what they believe or do. No child should be treated unfairly for any reason.

- 1.** Umntfwana ngunoma ngumuphi umuntu loneminyaka lengephansi kwalengu-18.  
A child is any person under the age of 18.


- 2.** Nangabe bantfu labadzala batsatsa tincumo, kufanele bacabange ngendlela tincumo tabo letibatsintsa ngayo bantfwana futsi bente loko lokulungele bantfwana.  
When adults make decisions, they should think about how their decisions will affect children and do what is best for children.


- 3.** Ngesikhatsi bantfwana batalwa, kufanele babhaliswe futsi betsiwe ligama lelatiwa ngalokusemtsetfweni nguhulumende.  
When children are born, they must be registered and given a name that is officially recognised by the government.


- 4.** Nakungenteka, bantfwana akukafaneli behlukaniswe nebatali babo ngaphandle kwalapho bangakanakeleleki kahle. Kufanele babati batali babo futsi banakekelwe ngibo.  
Whenever possible, children should not be separated from their parents unless they are not looked after properly. They should know their parents and be looked after by them.


- 5.** Hulumende kufanele aciniseke kutsi bonkhe bantfwana bavikelekile futsi bayanakekelwa batali babo noma bantfu labafanele.  
Governments must make sure that every child is protected and looked after by their parents or responsible people.


- 6.** Bonkhe bantfwana banelilungelo lebumfinhlo.  
Every child has the right to privacy.


- 7.** Bonkhe bantfwana labakhubatekile kufanele bajabulele kuphila lokukahle emphakatsini.  
Every child with a disability should be able to enjoy the best possible life in society.


- 8.** Bonkhe bantfwana banelilungelo emfundvweni.  
Every child has the right to an education.


- 9.** Bantfwana banelilungelo lekusebentisa lulwimi lwabo, lisko nenkholo.  
Children have the right to use their own language, culture and religion.


- 10.** Bonkhe bantfwana banelilungelo lekuphumula, nelekudlala.  
Every child has the right to rest, relax and play.


- 11.** Bantfwana banelilungelo lekunakakelwa ngekwemphilo, lekudla lokunemphilo, letimphahla nekuba sendzaweni lehlobile, lekuba sendzaweni lephephile nelekuphila.  
Children have the right to health care, healthy food, clothing and a clean, safe place to live.


- 12.** Bantfwana banelilungelo lekuvikeleka kuto tonkhe tinhlobo tekunukubetwa.  
Children have the right to be protected from all kinds of exploitation.







## Kweba NgaKhisimusi



Ibhalwe nguBradley Paule ■ Imidwebo yentiwe ngu-Clyde Beech

Kwesukasukela, edolobheni lelincane lelithulile lase-Sutherland, bafana lababili labancane boKurt naSandiso bachamuka nelisu lelingakalungi laKhisimusi.

Uyabona, ngemnyaka lophelile, bebente kahle kakhulu, kodwa ngekushaceka nekumangala, Babe Khisimusi akazange abashiyele ngisho nasinye sipho ngaphansi kwesihlahla saKhisimusi. Bebaciniseka kutsi kulomnyaka tintfo titawushintja.

"Kurt," kumemeta Sandiso ngebuso lobuswacile, "lokwenteki emnyakeni lophelile bekungakalungi! Besenta tintfo kahle, kodwa sitfoleni? Kute, *lutfo, niks!*"

Kurt wavuma ngenhloko, emehlo akhe agcwele bubu. "Sandiso, ngicabanga kutsi kufanele sente lokutsite ngalokungakalungi!"

Ngako, labafana labancane lababili bacala kwenta lokutsite banenjongo. Bebanelikhona leihle kakhulu lekwakha tintfo futsi bebakhe tintfo letihamba phambili tebuswephesha endzaweni yekusebentela yababe waKurt. Intfo lenkhulu lehamba phambili kunato tonkhe labayakha, ngutitbutse lonemanda!

"Ah, Sandiso, loku kutawenta umlingo! Sitawusebentisa tibutse wetfu kuze sibambe Babe Khisimusi, futsi utasichazela kutsi kungani singakatfoli tipho emnyakeni lophelile!" Kusho Kurt, avule emehlo ngenjabulo.

Ngebusuku baKhisimusi, labafana lababili babeka tibutse wabo lonemanda embikwelibala lakuboSandiso. Base bayacanca baya eluphaheni kuze babone nakuphuma Babe Khisimusi. Ngamunye wabo bekaphetse sibhamu se-glue, kuze kutsi nakudzingeka, babambe ngaso Babe Khisimusi. Labafana bebatimisele kumbuta ngekwenza kwakhe ngendlela lengakalungi.



Esibhakabhakeni lesimnyama, licashata lelimanyatelako ladvonsa emehlo abo. Lakhula laba likhulu, futsi lasondzela kancane kancane. "Nanguya!" kuhleba Sandiso amangele avule emehlo.

Tibutse walabafana wawuhlose kubamba lentfo lesondzelako. Kodwa lentfo lebeyichamuka beyingabukeki njengalesitfombe labebasibonile saBabe Khisimusi. Ecinisweni, beyibukeka njengeloli lenkhulu lebovu leneliso lelikhulu lelisetukwayo.

Kurt wafifiyela wenwaya inhloko yakhe. "NguBabe Khisimusi yini loya? Kwentekani?"

Lotitbutse wadvonsa lentfo lebovu wayisondzeta yadzimate yahlala ebaleni ngephansi kweluphahla lapho labafana bebakhona khona. Ngetinyawo letichachatelako, behla kuloluphahla, banyenya baya kuleloli. Leliso lelisetulu kuyo belibukeka njengendiza yasemkhatsini. Njengoba labafana babuka ngekhatshi kuleloli bangembili, abakukholwanga labakubona. Babe Khisimusi nabomdoli bakhe labancane bebabanjwe ngemanethi. Bebazabalaza bachachatela kuze bakhululeke ngesikhatsi bafokati lababili labancane beme etukwebhonethi yeloli futsi bababuke njo ngelifasitelo.

"Yini leyentekako emhlabeni?" kusho Sandiso ngelivi leliphasi.

Njengoba labafokati bagucuka bababuka, Kurt naSandiso babhekisa letibhamu tabo te-glue kubo. "Tsatsa la!" Kurt amemeta njengoba acindzetela sibhamu sakhe se-glue, sikhapha i-glue leyandzisa labafokati futsi yabanamatselisa kuleliso lelikhulu lelisetukwaleloli.

Ngemuva kwaloko Kurt naSandiso bakhulula Babe Khisimusi nabomdoli bakhe kulamanethi, "Kwentekani lapha, Babe Khisimusi?"

Babe Khisimusi wabonga kakhulu ngekukhululwa kulamanethi. Wabulasha sisu sakhe lesikhulu lesijirawundi wase uyalutsela luhleko. "Labatfumbi bavela e-Mars. Umnyaka e-Mars ucishe uphindwe kabili kunemnyaka Emhlabeni. Manje laba besebehluleka kulindza sikhatsi *sabo* saKhisimusi kutsi sifike ngako-ke bebaloku beba tipho Emhlabeni ngesikhatsi saKhisimusi!"

Kurt naSandiso babukana sikhashana. "Babe Khisimusi, natsi besicabanga kweba tonkhe letipho, ngenca yekutsi akukho lesakutfolo emnyakeni lophelile," kuvuma Kurt.

Babe Khisimusi wamamatseka. "Niyati kutsini angeke nilungise intfo lembi, ngekutsi nente intfo lekabi, anikwati yini loko? abuta.

"Siyakwati loko," kuphendvula Kurt naSandiso, babukeka bahlazekile.

Ngemuva kwaloko Babe Khisimusi nalemidoli babopha lababangi benkinga lababuya e-Mars babafaka endizeni yabo yasemkhatsini. "Hambani lapha! Futsi ngesikhatsi lesitako, melani wenu Khisimusi!" Kumemeta Babe Khisimusi njengoba lendiza yasemkhatsini isuka ihamba iyoshona esibhakabhakeni lesimnyama.

Babe Khisimusi wagucukela kuKurt naSandiso amamatseka. "Niyati kutsini, bafana, niwukhombisile umoya waKhisimusi lamuhla. Nikumelele lokulungile futsi nasindzisa Khisimusi nawusindzisa bonkhe bantfu Emhlabeni."



Kurt naSandiso bavuma kakhulu ngetinhloko. "Kodwa Babe Khisimusi, yini lesingayenta kuze sente tintfo kahle kuwe? Asifuni kuba seluhlwini lwebantfu labangeva."

Babe Khisimusi wamamatseka wabatsintsa bobabili emgogodleni. "Ningatsandza kuba bogadzi besikhashana baBabe Khisimusi? Benati yini kutsi akusiwo ema-Martians kuphela letama kweba letipho. Ngaletintfo tenu tebuswephesha lenitisebentisako nekuhlakaniphisa kwenu, nitawuba lusito lolukhulu!"

Ehloko aKurt naSandiso avuleka. "Loko kungaba yintfo lekahle kakhulu! Singatsandza kukusita ugane Khisimusi uphephile!"

Ngako-ke, kusukela ngalelo langa kuchubeke, Kurt naSandiso baba licembu leletsenjwako lekuvikela Babe Khisimusi.

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Uke wativa tindzaba ngaBabe Khisimusi? Ucabangani ngemcondvo wekutsi lotsite aletsele bantfu tipho Ngebusuku Lobedvulela Khisimusi?
- ★ Kulemidwebo, Babe Khisimusi ugcoke timphahla tasebusika nemabhudze. Dwwaba Babe Khisimusi agcoke timphahla tasehlobo letihambisana nesimo selitulu.

- ★ Ucabanga kutsi bafokati babukeka njani? Sebentisa lubumba, inhamba yekudlala, tindwangu, ihhuli kanye nanoma nguyiphi imphahla lefanelekako kuze wakhe lokutsite locabanga kutsi bafokati babukeka njengako.





# The Christmas heist

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Clyde Beech

Story corner



Once upon a time, in the quiet little town of Sutherland, two young boys named Kurt and Sandiso came up with a mischievous plan for Christmas.

You see, the previous year, they had been very good, but to their shock and dismay, Father Christmas had not left a single present for them under the Christmas tree. They were determined that this year would be different.

"Kurt," Sandiso exclaimed with a furrowed brow, "what happened last year, just isn't right! We were good, and what did we get? Nothing, *lutho, niks!*"

Kurt nodded, his eyes gleaming with mischief. "Sandiso, I reckon we ought to do something about this injustice!"

And so, the two young boys set out on a mission. They were very good at building things and had built the most extraordinary gadgets in Kurt's dad's workshop. The most peculiar contraption of all was a huge, powerful magnet!

"Ah, Sandiso, this will do the trick! We'll use our magnet to catch Father Christmas, and he will have to explain why we didn't receive any presents last year!" Kurt said, his eyes wide with excitement.

On Christmas Eve, the two boys placed their powerful magnet in Sandiso's front yard. Then they climbed onto the roof to keep an eye out for Father Christmas. They each held a glue gun, in case they needed to glue Father Christmas to the spot. The boys were determined to question him about his unfair ways.



In the inky night sky, a twinkling dot caught their attention. It grew bigger and bigger and came closer and closer. "There he is!" Sandiso whispered with wide-eyed wonder.

The boys' magnet was aimed at the approaching object. But the object did not look like the pictures they'd seen of Father Christmas's sleigh. In fact, it looked more like a massive red truck with a huge saucer attached to the roof.

Kurt squinted and scratched his head. "Is that Father Christmas's sleigh? What's going on?"

The magnet drew the red object closer until it came to rest in the yard just below the boys' rooftop perch. With trembling legs, they climbed down from the roof and tiptoed closer to the truck. The saucer on the roof looked like a spaceship. And as the boys peered inside the front of the truck, their eyes widened in disbelief. Father Christmas and his elves were trapped in nets. They were struggling and squirming to get free while two little aliens stood on the truck's bonnet and glared at them through the windscreen.

"What in the world is going on?" Sandiso muttered.

As the aliens turned to look at them, Kurt and Sandiso aimed their glue guns. "Take that!" Kurt shouted as he squeezed his glue gun, unleashing a flood of sticky glue that sent the aliens flying and glued them to the big saucer on top of the truck.

Then Kurt and Sandiso freed Father Christmas and his elves from the nets. Sandiso asked, "What's going on here, Father Christmas?"

Father Christmas was very grateful to be free from the nets. He patted his big round belly and let out a hearty chuckle. "Well, these hijackers are from Mars. A year on Mars is almost twice as long as a year on Earth. These fellows decided that they could not wait for *their* Christmas to come around and have therefore been stealing the presents from Earth at Christmas time!"

Kurt and Sandiso exchanged glances. "Father Christmas, we were thinking of stealing all the presents too, but only because we received nothing last year," Kurt confessed.

Father Christmas smiled. "You know that you can't fix what's wrong, by doing something wrong, don't you?" he asked.

"We know," replied Kurt and Sandiso, looking a bit sheepish.

Then Father Christmas and the elves bundled the troublemakers from Mars into their spaceship. "Off you go, fellas! And next time, wait for your own Christmas!" Father Christmas shouted as the spaceship zoomed away into the night sky.

Father Christmas turned to Kurt and Sandiso with a warm smile. "You know, boys, you've shown true Christmas spirit today. You stood up for what's right and saved Christmas for everyone on Earth."



Kurt and Sandiso nodded vigorously. "But Father Christmas, what can we do to make things right with you? We don't want to be on the naughty list."

Father Christmas grinned and patted them both on the back. "How would you like to be part-time security for Father Christmas? It's not only the Martians who try to steal the presents, you know. With your gadgets and bravery, you'd be a big help!"

Kurt and Sandiso's eyes lit up. "That would be amazing! We'd love to help you keep Christmas safe!"

And so, from that day forward, Kurt and Sandiso became Father Christmas's trusted security team.

## Get story active!

- ★ Have you heard stories about Father Christmas? What do you think about the idea of someone bringing gifts to people on Christmas Eve?
- ★ In the illustrations, Father Christmas is wearing winter clothes and boots. Draw Father Christmas wearing clothes to suit our hot summer weather.

- ★ What do think aliens look like? Use clay, play dough, bits of material, wool and any suitable material to make models of what you think aliens look like.



# Kwekutijabulisa KwakaNal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

☉ Lilanga Lemhlaba Wonkhe Lebantwana lingeMgcibelo wekucala kuNovember umnyaka ngamunye. Fundza loko lokushiwo ngulabanye bantwana bakaNal'ibali kutsi kulilungelo lelibalulekile kubo. Ngemuva kwaloko ubhale phansi kutsi nguliphi lilungelo lebantwana lelibalulekile kuwe ulibhale epheshaneni. Bhala intfo yinye epheshaneni ngalinye.

☉ National Children's Day is on the first Saturday of November each year. Read what some of the Nal'ibali children say is an important children's right for them. Then write down which rights of children are important to you on strips of paper. Write one thing on each strip.

Bonkhe bantwana badzinga ...

Every child needs ...



Bonkhe bantwana badzinga kudla lokunemphilo.  
Every child needs healthy food.

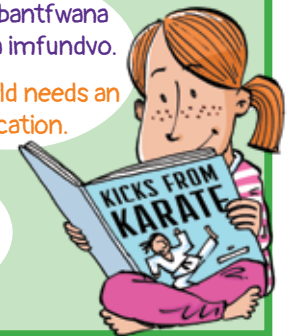


Bonkhe bantwana badzinga tincwadzi kuze bafundze.  
Every child needs books to read.



Bonkhe bantwana badzinga indzawo lephephile kuze badlale.  
Every child needs a safe place to play.

Bonkhe bantwana badzinga imfundvo.  
Every child needs an education.



2.

a) Bonkhe bantwana badzinga letintfo letikulesitfombe. Faka tinombolo kuletifombe kusuka ku-1 kuya ku-5 lapho 1 kungulositsandza kakhulu bese kutsi 5 kungulesingakabaluleki kangako kuwe.

Kuze ufundze

Timphahla

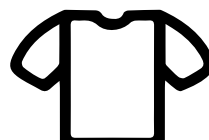
Kutsandza

Kudlala

Likhaya



To read



Clothes



To love



To play

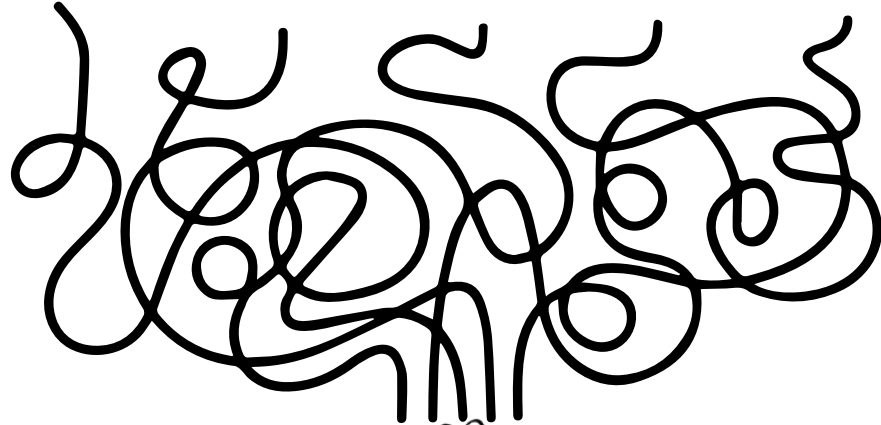


A home

b) Faka umbala kulesitfombe.

a) All children need the things in the picture. Number the pictures from 1 to 5 where 1 is what you love the most and 5 is less important to you.

b) Colour in the picture.



Sitawuhlaba likhefu kudzimate kube nguFebruary 2025. Sijoyine ngaleso sikhatsi kuze utfole lokunyenti kwekufundza lokumangalisako kaNal'ibali!

Kwanyalo, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kuze utfole tindzaba netintfo letingakukhutsata kuze ufundze ngenjongo yekutijabulisa.

We will be taking a break until February 2025. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.

Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekele. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER